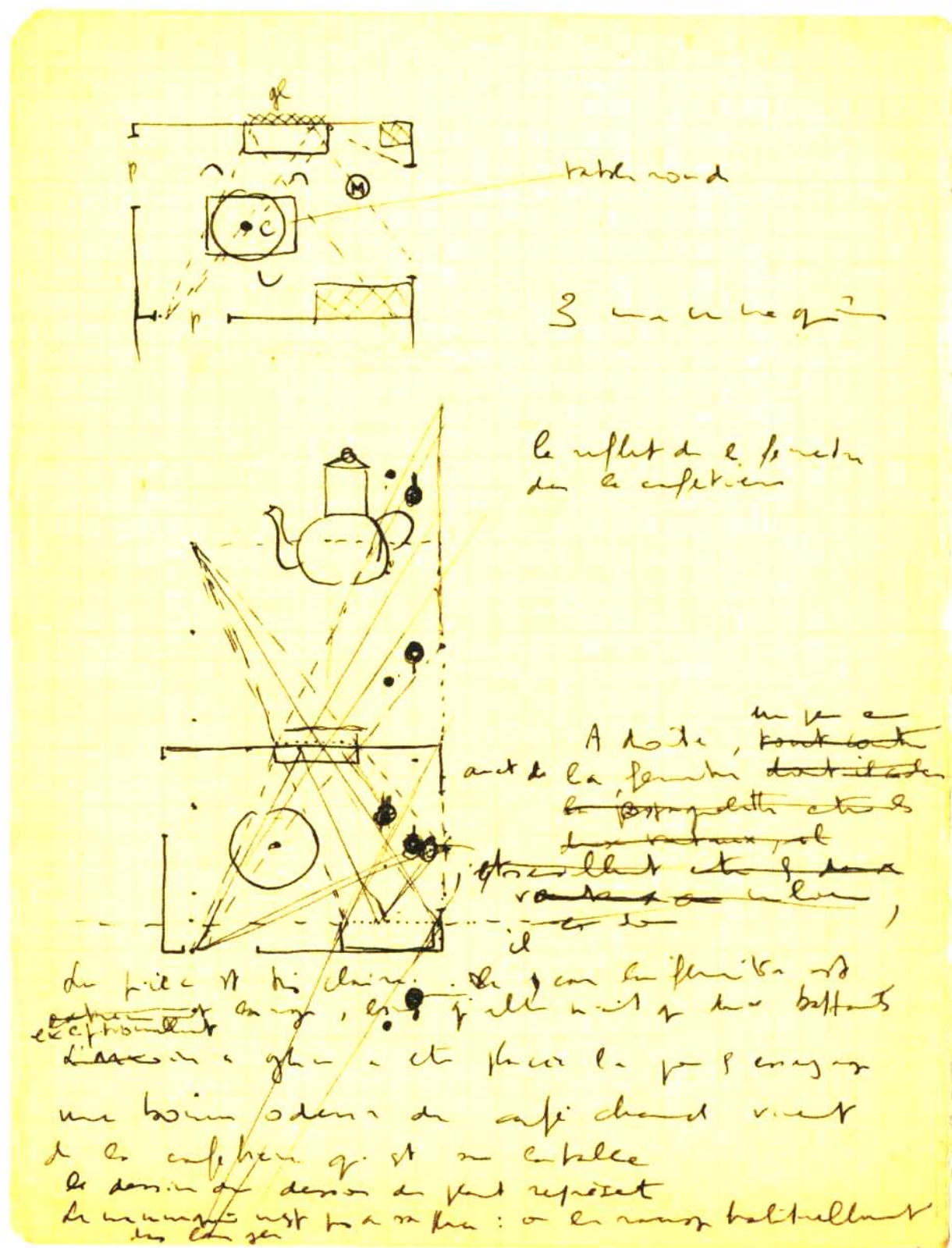


Alain Robbe-Grillet

阿兰·罗伯-格里耶



快照集

余中先 译

湖南文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

快照集 / (法) 罗伯 - 格里耶 (Robbe - Grillet, A.) 著; 余中先译. — 长沙: 湖南文艺出版社, 2011.6

(午夜文丛)

书名原文: Instantanés

ISBN 978 - 7 - 5404 - 4951 - 3

I. ①快… II. ①罗… ②余… III. ①短篇小说 - 小说集 - 法国 - 现代 IV. ①I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 085695 号

外版图书登记号: 图字 18 - 2009 - 089

快照集

阿兰·罗伯 - 格里耶 著

余中先 译

责任编辑: 唐 明 谢不周

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网址: www.hnwy.net

湖南省新华书店经销 广州市快美印务有限公司印刷

*

2011 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 2.5

字数: 40,000

ISBN 978 - 7 - 5404 - 4951 - 3

定价: 9.00 元

本社邮购电话: 0731 - 85983015

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换。

罗伯－格里耶作品选集 3

快照集

阿兰·罗伯-格里耶

快照集

余中先 译

ALAIN ROBBE - GRILLET

INSTANTANÉS

© 1962 by Les Éditions de Minuit

根据午夜出版社 1962 年法文版翻译

并获中文版出版授权

目录

三个反射视象	(7)
归途	(23)
舞台	(35)
海滩	(43)
在地铁的走廊中	(53)
密室	(67)

三个反射视象

模 特

咖啡壶在桌子上。

这是一张四条腿的圆桌，铺了一块红灰相间的格子漆布，布的底色是一种中间色，一种发黄的白色，以前也许是象牙色的——或者就是白色的。正中央，一块方瓷代替了垫子，它的图案被放在上面的咖啡壶完全遮盖了，至少也被弄得面目难辨。

咖啡壶是褐色的陶釉。它的形状像一个圆球，上部是一个圆柱形的过滤器，带一个蘑菇形的盖。壶嘴呈一种 S 形曲线，底部稍稍有些凸鼓。壶把可以说是一只耳朵的形状，或者不如说像一只耳朵的外缘；但那是一只做得很难看的耳朵，太圆了，又没有耳垂，这样倒有些像一只“瓦罐把手”的样子。壶嘴、壶把和

蘑菇状的盖子都是奶油色的。其余一切部分都是清一色的浅褐，闪闪发亮。

桌子上，除了漆布、垫子和咖啡壶，没有任何别的东西。

在右边，窗户前，立着一个人体模特。

桌子后，壁炉的上方挂着一面长方形的大镜子，镜子中能看到一半的窗户（右边那一半），在左边（就是说窗户的右边），是带镜子的大衣柜的形象。在大衣柜的镜子中，人们再一次看到了窗户，这一回是整扇窗户，而且是正面的（就是说，右面那扇在右，左面的在左）。这样，在壁炉的上方，有三个半边的窗户，一个接着一个，几乎没有中断，它们依次是（从左到右）：一个正面的左半扇，一个正面的右半扇，一个反面的右半扇。由于大衣柜正好在房间的角上，而且一直前移到了窗户的边缘，窗户的两个右半边只是由大衣柜的一根窄窄的梃子分隔着，它也可能是窗户的中间的木条（左扇窗的右梃子跟右扇窗的左梃子连在一起）。在窗下部的小窗帘的上方，透过这三扇窗，可以看到花园中落了叶的树木。

这样一来，窗户占据了镜子的整个表面，除了最上面的部分，那里，可以看到一片天花板，还有带穿衣镜的大衣柜的上部。

在壁炉上方的镜子中，人们还可以看到另

外两个人体模特：一个在第一扇窗即最窄的、靠最左边的窗前，另一个在第三扇（靠最右边的那一扇）前。它们彼此谁也不朝向谁；右边的那一个展露着它的右侧；左边的那一个，稍稍小一点点，展露着它的左侧。但是，第一眼望去，很难说得清楚，因为两个形象都以同一方式伸展着肢体，两者似乎都展露着同一侧——也许是左侧。

三个模特排成一排。中间那一个，位于镜子的右边，其腰身连着另外两个的腰身，正好跟放在桌子上的咖啡壶处在同一方向。

在咖啡壶的圆球部分上，亮亮地映出了窗户的一个扭曲了的映象，一种四条边均呈现为圆弧线的四边形。两扇窗户之间由木头挺子构成的线条，伸向底部时突然加宽，成了相当模糊的一团。那也许仍然是人体模特的影子。

房间很明亮，因为窗户出奇的宽阔，尽管它只有两扇窗子。

一股热咖啡的好闻香味从桌子上的咖啡壶中散出。

模特不在它的位置上：人们习惯上把它放在窗子的角上，不是靠在带有穿衣镜的大衣柜的一侧，而是另一侧。大衣柜放在那里是为了方便试衣。

陶釉垫子的图案是一只猫头鹰，两只大眼睛有些吓人。但是，眼下，人们是发现不了的，因为咖啡壶放在那里。

替 补

大学生后退几步，抬头望着最低的那几簇树枝。然后他向前迈了一步，试图抓住一根仿佛就在手边的枝条；他踮起脚尖，尽可能地伸长胳膊，但他还是够不着。经过多次无果的尝试，他看来是放弃了。他放下胳膊，只是继续凝视着树叶中的什么东西。

随后，他又回到树的跟前，站在原先的那个位置上：膝盖微微弯曲，上身向右侧弯，脑袋歪斜在肩膀上。他左手始终拿着公文包。人们看不到他的右手，可能是撑着树干吧，也看不到脸，他几乎贴在离地面大约一米五高的树皮上，似乎在仔细地察看树的某个细部。

孩子又一次停止了他的朗读，但这一次，应该有一个句号，也许还有一个分段，可以相

信，他努力地标示出了一段的结束。大学生挺起身，在稍稍更高的地方打量着树皮。

一阵喃喃细语在课堂中传开了。辅导教师回过头来，看到大多数学生眼睛抬得高高的，而不是盯着手中的课本；朗读者本人望着讲台，眼神略略有些疑惑，或者有些害怕。辅导教师严肃地说：

“您怎么不继续读下去，还等什么？”

所有的头都低了下去，一片寂静，孩子又念了起来，用的是同一种脆生生的嗓音，没有细微的变化，稍稍太慢了些，这给了所有的词一种相同的价值，使它们成为单一的一连串：

“在晚上，约瑟夫·德·哈根，菲利普的一个副官，前去主教宫作一次礼节性拜访。我们说到过两兄弟……”

街道的另一侧，大学生又在打量着低处的树叶。辅导教师用手掌拍打着书桌：

“我们说到过，逗号，两兄弟……”

他在自己的书上找到那一段，用很夸张的发音念道：

“再来一遍：‘我们说到过，两兄弟已经在那里了，为的是，在必要的情况下，能躲在这一不在场证明的挡箭牌后面……’注意您正读着的课文。”

一阵寂静后，孩子重新阅读课文：

“我们说到过，两兄弟已经在那里了，为的是，在必要的情况下，能躲在这一不在场证明的挡箭牌后面——事实上很可疑，但在这一情况下，却是他们能做得最好的——而不让他们多疑的表兄……”

刚读到句子的正中间，单调的嗓音戛然而止。其他的学生，本来已经又抬起头来望着悬吊在墙上的纸玩偶，这时赶紧低头埋在书本里。辅导教师把眼光从窗外收回到朗读者身上，他坐在相反的一侧，靠门的第一排。

“好的，继续念！没有句号。您好像对您在读的课文一点都没弄明白！”

孩子望着老师，而在老师背后的墙上，稍稍靠右的地方，是白纸做的玩偶。

“您明白读的是什么呢，明白还是不明白？”

“明白。”孩子说，嗓音中透着不自信。

“明白，先生。”辅导教师纠正他说。

“明白，先生。”孩子重复道。

辅导教师看了看手中的课文，问道：

“您认为，‘不在场证明’是什么意思呢？”

孩子望着用纸剪出来的玩偶，接着，望着他右前方空荡荡的墙壁，接着，望着他课桌上的书本；再接着，又望着墙壁，大约有一分钟之久。